

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

Awajún Chícham

Cartilla 4

Para Transición 2

(Aguaruna-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

1958

(Tiraje de 1961)

Prólogo

La Dirección de Educación Primaria siguiendo los postulados de la política educacional del Supremo Gobierno tiene organizadas, en la Zona Amazónica peruana, un grupo de Escuelas denominadas Bilingües que constituyen avanzadas de cultura para reincorporar a la vida civilizada a los selvícolas que han permanecido al margen de la influencia educativa hasta hace pocos años. Esta tarea de gran contenido social y humano está encomendada al Instituto Lingüístico de Verano, cuyos especialistas orientan, por intermedio de los docentes bilingües, la enseñanza de la lectura, escritura y conocimientos básicos, en la propia lengua aborigen, introduciendo luego, en forma gradual, el idioma Castellano con fines de integración nacional.

Estas Escuelas están dirigidas por selvícolas alfabetizados quienes después de recibir un entrenamiento adecuado en el Curso de Capacitación que anualmente se lleva a efecto en Yarinacocha, imparten conocimiento a los niños y adultos de sus propias tribus. Para estos maestros se ha preparado una colección de folletos en lenguas aborígenes siguiendo las técnicas más recomendables a fin de que sirva de medios auxiliares en esta trascendental obra de cultura en la Selva peruana.

Formulo mis mejores votos por el éxito creciente de esta campaña que ya ha dado magníficos frutos.

Lima, enero de 1960.


FRANCISCO BELLIDO SIGREST
DIRECTOR DE EDUCACION PRIMARIA

ORTOGRAFIA AGUARUNA

Letras que se emplean con pronunciación diversa de la castellana:

a - cuando precede a la u, se pronuncia casi como o; cuando precede a la i, se aproxima a la e del castellano.

Ejm. 'wainkáu' vió

b - varia entre b oclusiva y la mb.

Ejm. 'ubag' mi hermana

d - varia entre d oclusiva y la nd.

Ejm. 'dukug' mi madre

e - se forma con la lengua en posición de la u, pero con los labios en posición de la e.

Ejm. 'deka' red

g - en la posición inicial de la sílaba, se pronuncia casi igual que la g castellana; en posición final de la sílaba es igual a la ng del inglés.

Ejm. 'agágtá' escribe

sh - es una fricativa retroflexa como en Ancash:

Ejm. 'sháa' maíz

w - se pronuncia casi como hu castellana, con esta excepción: delante de i se pronuncia con la v de 'vaca',

Ejm. 'wée' se fué, 'wi'yo

h - denota una oclusiva glotal.

Ejm. 'áehaet' media noche

Las letras subrayadas indican que los sonidos así representados tienen modificación nasal.

Ejm. 'etsá' sol

a

ápa

ája

áwai

atásh

i

íma

iwán

idáuk

e

éte

ekétui

étsa

u

úchi

úum

ubág

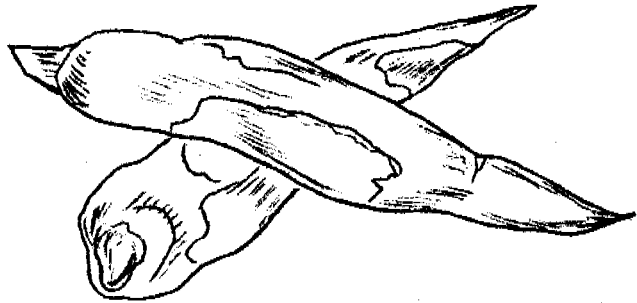
tu papá
chacra
hay
gallina

avispa
está sentado
sol

garza
iguana
camote

niño
cerbatana
hermana de hombre
(hermano de mujer)

máma



ma

mi

mu

me

íma

maáme

ímauáme

máma

ámi

úmauéme

éma

umá

ámaumáu

Ame pujáu.

Ima ímau áwai.

Ame máu.

garza
yuca
después de
llevar

le mató
a ti
pariente

lejos
toma
dando de
beber

tú
suficiente
matando

Tú te quedas,
La garza está lejos.
Tú la mataste.

tímu

ti

tu

ta

te

táma

tímu

titá

tíu

tíma

utitá

táata

tu

túma

itáta

táme

tuí

téma

titú

táu

ítatu

¡Táata! -tíu ápa.

¡Tímu utitá! -tíu.

Atsáwai -úchi táu.

cuando le dice
cuando le dijo
despues

barbasco
traigalo
traigale

dígale
ven
dice

dijo
cual
a donde

piojo

quieto

llegó

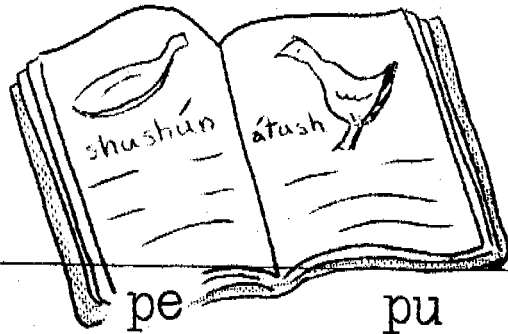
se calla

¡Ver! -dijo tu papá.

¡Traiga el barbasco! -dijo.

No hay -dijo el muchacho.

papí



pa

pi

pe

pu

púti

tápi

pátu

pée

pítu

páti

peétu

apuúpu

túpu

tápe

paámu

piíti

tiípa

papí

peéma

papápatu

Tiípa áme.

Píma áu utitá.

Titá áme.

pellizco
pan de árbol
aguja grande
no digas

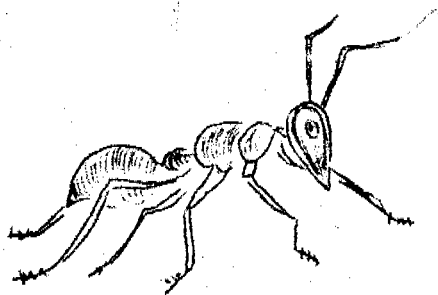
agarrar
plato
dura
papel

pato
prendido
pegar con la
mano
está prendido

horizontal
buefo
garrapata
tibio

No le digas tú.
Trae lo que está llenándose.
Di tú.

yutuí



yu

yi

ya

yápa

áya

yamá

yúmi

áyamui

iyá

púya

yutuí

ya

áyi

yamai

túyi

yápi

ayú

yápu

yútau

Yamáí yúmi yútau.

¡Taata! -tíu ápa.

¡Ayú! -tíme Yúma.

Ayamui yamáí.

amargo
descansa
quien
cara

sin nada
nosotros
primero
era
bueno, bien

recién
arpon
ahora
brujo

agua
izula
decía
llueve

Ahora cae la lluvia.
¡Ven! -dijo tu papá.
¡Bueno! -dijo Yuma.
Descansa ahora.

ámi	tu	táu
áme	ítatu	táma
ápa	tuí	utitá
áma	túna	titá

ya	yútau	ápa
yáya	yúmi	papí
yamá	yutuí	pátu
yamá <i>i</i>	ayú	papápatu

¡Yúmi utitá! —tíu ápa.

¡Amata! —tíu Títu.

a ti	cual	llegó
tu	se calla	dices
papá	a dónde	traigalo
hay	chorro de agua	diga
quién	llueve	tu papá
estrella	agua	papel
recien	izula	pato
ahora	bueno	tíbio

¡Trae agua! —dijo tu papá.

¡Hasta luego! —dijo Tito.

jémpe	titá	pamáu
yáya	ítatu	túntu
papí	atásh	túnta
piíti	yútau	ayú
táu	ekétui	yamáí

1. Yamái áyamui.
2. Ima ímau áwai.
3. Yamái yúmi yútau.
4. Tiípa áme.
5. Píma áu utitá.
6. Utitá piíti.

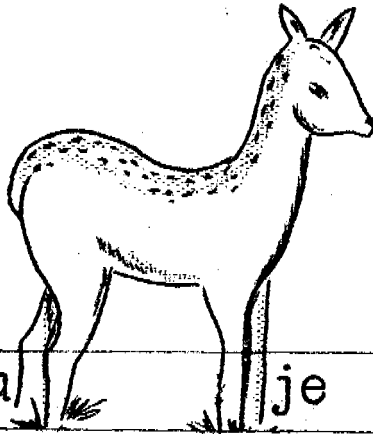
picaflor
estrella
papel
garrapata
llegó

diga
se calla
gallina
llueve
está sentado

sachavaca
mosquitero
aljaba
bueno
ahora

1. Ahora descansa.
2. La garza está lejos.
3. Ahora cae la lluvia.
4. No digas tú.
5. Traiga lo que está llenándose.
6. Traiga la garrapata.

jápa



ja

ju

je

ji

ji

jájai

jeéje

pujápa

jíma

pujáu

jujujú

pujápapi

ája

pújuí

ejeje

jápa

Jápa pujáu.

Apa maáme.

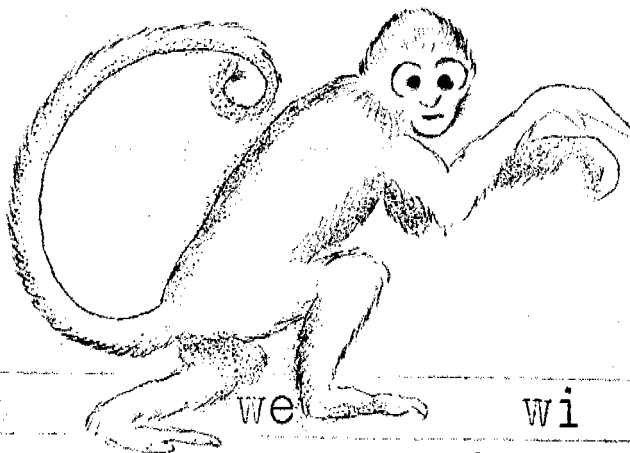
Yamáí utitá jíma.

Jíma kuáshat áwai.

ojo	estoy enfermo	mono nocturno	¿te has quedado?
aji	está, estaba	se ha secado	¿te quedas?
chacra	es blanco	moscón	venado

Estaba el venado
 Tu papá lo mato.
 Ahora traiga aji.
 Hay bastante aji.

wáshi



wa

we

wi

áwa

wi

wéa waiáwaiúma waiwemitaáwiwa já waipa táa waiWáshi pujá wai.Wi maáttajai -tímajai.Imau wi wéajai.Wi wéu. Wi máu.si hay
hay
alláyo
toma
está de pieva
vamos
pone encima deHay un mono.
Dije: —Yo mataré.
Yo fui lejos.
Yo fui. Yo maté.

áwa	<u>aw</u> i	já pa
áwai	wi	á ja
wáshi	wíki	pá ja
wajáwai	wíka	pujá pa pi

wéawai	púju	jé e je
wéu	pújui	e <u>jé</u> je
wemíta	jujujú	jémpe
wémajai	<u>ju</u> i	

Yamá*i* jáj*ai*.

Wi s*én*chi jáj*ai*.

Aushakam jáw*ai*.

si hay
hay
mono
está de pie

por esto
yo
solo yo
¿yo?

venado
chacra
grama
¿te quedas?

va
fué
vamos
fui

blanco
es blanco
secando
aquí

mono nocturno
moscón
picaflor

Ahora estoy enfermo.

Yo estoy muy enfermo.

El también está enfermo.

Máyu apajíjái wéawai.

Jápa mináwai.

¿Japakáih? -tíme Máyu.

Ehé, jápai áimui apají.

Apají japán máa pujáwai.

Yúmi mináwai.

Yamáí yúmi yútawai sénchi.

Mayu y su papá van.

Viene un venado.

¿Es venado? -dijo Mayu,

Sí, es venado -contestó su papá.

Su papá mató el venado.

Viene la lluvia.

Ahora llueve fuerte.

Kéjua kuáshat pujáwai.

Kejuanchakam apají máawai.

Ima pujún diinawai.

Apají junáshakam máawai.

Kuáshat yutái áwai yamá*i*.

Máyu apajíj*ai* kuáshat yúawai.

Yamá*i* áyamui.

Yúmi yútawai.

Hay muchos tucanes.

Su papá está matando también los tucanes.

Ven a la garza blanca.

Esto también mata su papá.

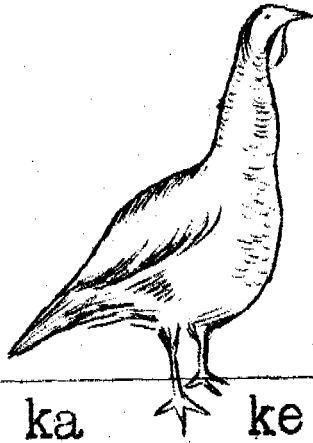
Ahora hay bastante comida.

Mayu y su papá comen mucho.

Ahora descansa.

Cae la lluvia.

kúyu



ku

ka

ke

ki

éke	káya	kúyu	takaáwai
wáke	káwa	maákua	wakéetatoi
wáke	páki	kapijúna	wéakui

Ajánu wée. Taká takákua.

Weké wekékawa, táa.

Awá awákua.

Ajánu wéakun wi takáajai.

todavía
estomago
declive

piedra
un árbol
huangana

Ha ido a la chacra. Trabaja y trabaja.
Anduvo, anduvo y llego.

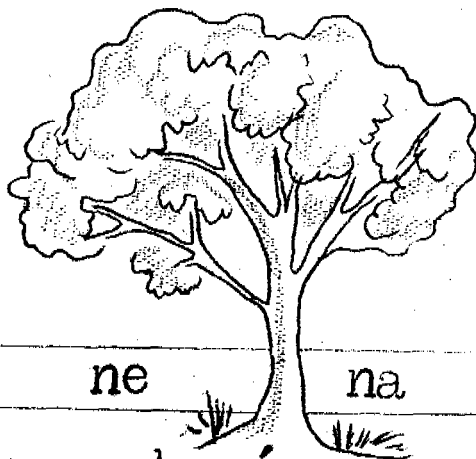
Hace y hace.

Yo trabajo yendo a la chacra.

pava
gavilán
un árbol

trabaja
le va a gustar
yendo

númi



nu

ni

ne

na

númi

túna

kanúnu

kánu

mína

kijínai

ajánu

pujún

anamáata

Kánu namaká tepáwai.

¿Yánawaita?

Mínau tepáwai.

Tepemáinuwe áminu.

palo

chorro de agua

en la canoa

canoa

a mí

pesa

en la chacra

al blanco

caliente

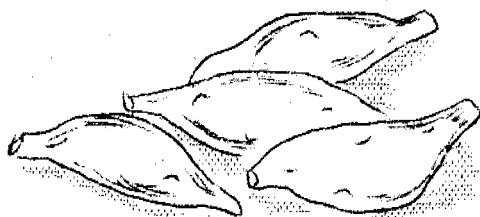
La canoa está en el río.

¿Quién es?

Lo mio está.

Lo suyo pudo quedar.

ínchi



in

an

en

un

untúyu yakayin ántajai inchi
 ánke ujukén pantuí ininjáwai
 iwán katipín intáwai ántawai

Inchi utitá -tíme Mamái.
 Ayú, ántajai -wi áimui.
 Mamái inchín inájui.
 Wi yuáttajai inchín.
 Inchín yuáttajai.

crecimiento
 de semilla
 es unico
 iguana

al hombro
 al rabo
 al raton

escucho
 un árbol
 cabecear

camote
 los machacó
 escucha

Trae los camotes —dijo Mamá.
 Bueno, entiendo —contesté.
 Mamá cocina los camotes.
 Comere los camotes.

káya
 káwa
 takaáwai
 déka
 kantámui
 ákatui
 kánu

 túna
 namák
 namúk
 mína
 nanámui
 nágki
 mináwai

wáke
 éke
 wakéetatu
 wekéwai
 ekémsau
 kéjua
 ekétui

 kánu
 númi
 ajánu
 punúk
 kanúnuka
 nínu
 áminu

piedra
 un árbol
 trabaja
 red
 canta
 está colgado
 canoa
 chorro de agua
 río
 calabaza
 a mi
 vuela
 lanza
 viene

estómago
 todavía
 le va a gustar
 anda
 sentado
 tucán chico
 está sentado
 canoa
 palo
 en la chacra
 cangrejo
 de la canoa
 de él
 de ti

1. Ima ímau áwai.
 2. -Utítá -táu.
 3. Píma áu utítá.
 4. Yamái yúmi yútau.
 5. Jíma kuáshat áwai.
 6. Imaú wi wémajai.
 7. Yamái yúmi yútawai sénchi.
 8. Weké wekékawa, táa.
 9. Wi sénchi takáajai ajánum.
 10. Pujumáinuwe áminu.
 11. Wi yuáttajai japán.
 12. Dúku inájui yamái.
-

1. La garza está lejos.
2. -Traigalo -dijo.
3. Traiga lo que está llenándose.
4. Ahora llueve.
5. Hay bastante ají.
6. Yo fui lejos.
7. Ahora llueve fuerte.
8. Anduvo, anduvo y llegó.
9. Yo estoy trabajando mucho en la chacra.
10. Quedaría lo suyo.
11. Yo comeré venado.
12. Tu mamá está cocinando los camotes, ahora.

takú	ujá	kajíawai
takú	ujá	kajíawai
ijú	amú	tuwiya
ijú	umú	tuwiya
ája	téte	ji
ajáwai	éte	jii
utii	táa	tée
étsa	kéjua	tséje
kúju	yutáiyai	

lo llevó
cuando lo llevó

vaya avisando
vaya abriendo

come verduras
fermenta

vaya chocando
vaya contribuyendo

dando de beber
tomando

¿cuál es?
¿de dónde?

chacra
sembrar

mosca
avispa

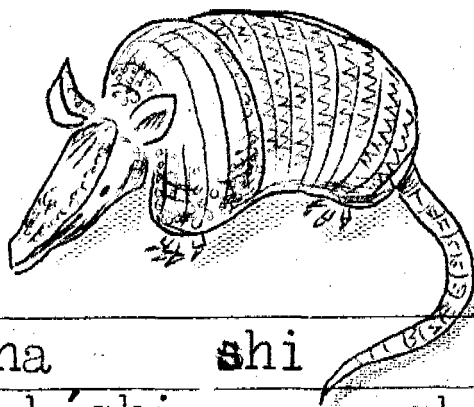
ojo
el ojo de él

después de traer
sol
un animal

llegando
tucán chico
es comestible

cosa estirada
araña

shushuí



shu

sha

shi

she

sháa

káshi

shushuí

pishákke

wáshi

shikiká

wishiíshi

káshai

kúshi

Shushuí káshi wekénai.

Shushuí shushúgmawai káshi.

Wi shushuín máa yuáttajai.

Kashín shushuín máattajai.

Shushuí yutáiyai.

maíz
solo ave
oso hormiguero

noche
mono
paca

armadillo
sacando agua
tejon

El armadillo anda en la noche.
El armadillo hoza en la noche.
Yo mataré y comeré un armadillo.
Mañana mataré un armadillo.
El armadillo es comida.

ákike	jémpé	ménaku
akiké	jempé	menakú
íma	sukuumá	pishákka
imá	sukúuma	píshaka
tuntú	pámpa	tíu
tuntu	paámpa	tuí

1. Wéatsui yamáí.
2. Diistájai atashún.
3. Paámpa kuáshat áwai.

era costoso
pago

picaflor
carta

estrecho
falta

garza
mas

hace canasta
frotándose

¿es pájaro?
¡es pájaro!

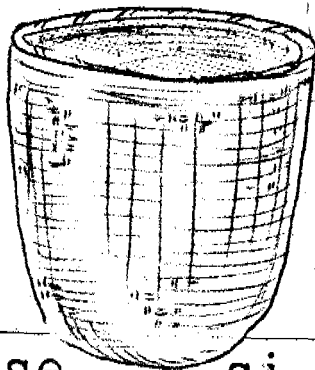
ceniza
mosquitero

piędra suave
plátanos

dijo
¿donde?

1. No va ahora.
2. Voy a ver a la gallina.
3. Hay bastante plátanos.

súku



su

se

si

sa

súsu

séki

yúsa

súwe

seé

saasásúweseéki

usúki

Apaji susáu yusán.

Ni tíme, — seé.

Yúsa mamán yuáti.

Wi mamán susáttajai.

Yúsa yuáti mamán.

barba
oscuro
pescuezo

popa
gracias
calor

papagayo
un ave
saliva

Su papá le dió un papagayo.
El dijo: — Gracias.
El papagayo comerá yuca.
Yo le voy a dar yuca a él.
El papagayo comerá la yuca.

kijus

es

us

as

is

ésta diistájai wétatus
 éstasan susátatus pujúsmajai
 tus iniástatui jákasta

-Esta -tíme Ipi.

-¿Yánawaita? -iniásmajai wi.

Uchínuskaitai. Uchi pujúsme.

¿Uchi tui pujáwa?

Kanúnmaskaitai.

siga
 para seguir
 diciendo

mirare
 para dar
 el va a preguntar

para irse
 yo quede
 espera

-Siga -dijo Ipi.

-¿De quién es? -pregunté yo.

Quizás del niño. El niño estaba.

¿Donde está el niño?

Quizás esté en la canoa.

wétatus	ésta	ámich
úchi	súku	seé
súwe	yúsa	apají
yuáti	shushuí	yuáttajai
mína	anamáata	niímui
nanámui	ekétui	patátui
namaká	pujáwai	maáke
kijínai	atsáwai	kuáshat
sénchi	kúyu	káya
wemita	wéawai	ehé
étsa	paámpa	menakú
yánawaita	pujúsme	ukústatui
éstan	diistájai	wétatus

para irse
niño
oscuro
que coma
á mi
vuela
al río
pesa
fuerte
vamos
sol
de quién
para seguir

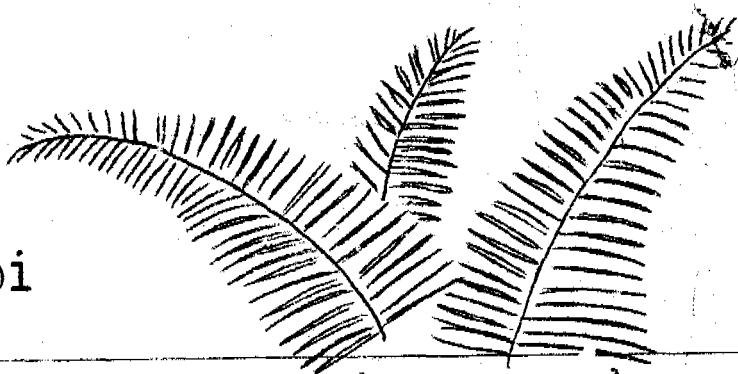
sigá
canasta
papagayo
armadillo
caliente
está sentado
está
no hay
pava
el va
plátanos
quedo
miraré

zorro
gracias
su papa
comere
mira
está encima
suficiente
bastante
piedra
sí
faltó
va a guardar
para irse

1. Wi mamán susáttajai.
2. Apaji susáu mamán
3. —Esta —tíme Ipi.
4. Kanúnmaskaitai.
5. Wétatus wakéawai.
6. ¿Uchi tuí pujáwa?
7. Inchín yuáttajai.
8. Mamái inchín inájui.
9. —Ayú, ántajai —wi aimkámjai.
10. Ajánu wée. Taká takákua.
11. Wi sénchi takáajai ajánun.
12. Yamái yúmi yútawai sénchi.
13. Yúmi mináwai.
14. Kuáshat yutái áwai yamáí.

-
1. Yo daré yuca.
 2. Su papá dió yuca.
 3. —Siga —dijo Ipi.
 4. Quizás este en la canoa
 5. Quiere irse.
 6. ¿Dónde está el niño?
 7. Comere camotes.
 8. Mamai cocina camotes.
 9. —Bueno, entiendo —contesté.
 10. Va a la chacra, trabaja y trabaja.
 11. Yo trabajo fuerte en la chacra.
 12. Ahora llueve fuerte.
 13. Viene la lluvia.
 14. Ahora hay bastante comida.

chápi



cha

chi

che

chu

chápi

uchitá

kúchi

chicháchu

áchu

chími

kuchí

papeéchu

acha

chíwa

káchu

uchúchi

cháka

chúwi

táchu

chicháwai

Sápi achikáipa.

Uchitá, sápi achikáipa.

Uchi chicháwai.

Uchitá chichakáipa.

yarina
aguaje
no se
puente

¡niños!
una fruta
trompetero
paucar

chancho
cuchillo
cuerno
calentador

no habla
inmovil
niñito
habla

No toque el gusano.

¡Niño! ¡No toque el gusano!

El niño habla.

¡Niño! ¡No hables!

dúka



du

da

de

di

dúwe

dái

diistá

détana

dúka

idái

dútika

dakasá

dáwe

díta

déka

dakaáwai

Dúpa kuáshat dupaké.

Kashín takastájai dupán.

Dútikan kuntínun maákun
wetájai. Dukujún susáttajai
nején.

arcilla
hoja
pie

diente
lengua
ellos

¡mira!
después
red

colgado
después de partir
espera

Está lleno de hierbas.

Mañana trabajare hierba.

Después ire a matar a los animales.

Dare la carne a mi mamá.

Uchi wée. Yamái úchi takáwai
 ajánun. Kashin wétatui papi
 áujtainum. Uchi wakégawai
 unuimátan papi áujtan, dekápatan
 kantámtan, wasúgkamtan tikíchjai
ijúnag.

Kuntínun maátatus úchi weu.
 Máu japán, yutuín, washínchakam.
 Wekáe wekáekawa, táu.

Inájui nején yamáí. Nején
 yuáttawai úchi. Nején mamájai
 yuáttawai úchi.

El niño fué. Ahora el niño trabaja en la
 chacra. Mañana irá a la escuela. El niño quiere
 aprender a leer, a contar, a cantar, y a jugar junto
 con los otros.

El niño fué a matar animales. Mató un venado,
 un pescado, y también un mono. Anduvo, anduvo y
 regreso.

Ahora está cocinando la carne. El niño va a
 comer la carne. El niño va a comer la carne. El niño
 va a comer la carne con yuca.

tsápa

tsatsutsitse

étsa tsátsu dákatsui
 tséje atsáwai tséjechu
 tseém wéatsui chichátsui
 tséken etsántui tsuútsum

wéatsui yamái.

Etsa etsántui sénchi.

Kashín wétatui.

Etsa atsúttawa*i* kashín.

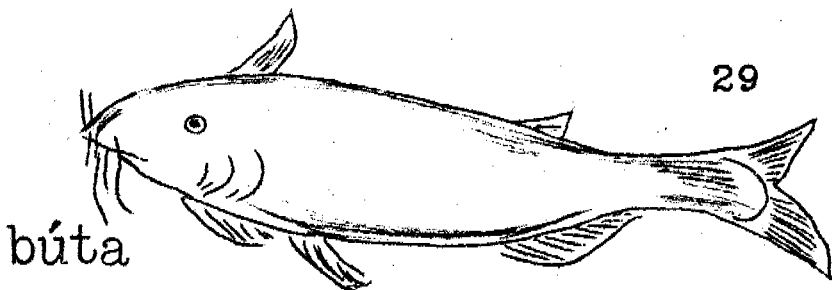
sol
 araña
 mono fraile
 salta

sonido de quebrar
 no hay
 no va
 brilla

no espera
 no es araña
 no habla
 un pescado

sol va a brillar

Ahora no va.
 El sol brilla fuerte.
 Mañana va a irse.
 El sol no brillará mañana.



búta

bu

ba

be

bi

búta

atsúbi

beséawai

bíshu

besejú

batsátui

bása

betéki

buchák

Impi apajíjai bután wakeéjibi.
 Namaká wéu Impi apajíjai. —Dápi
 pujáun, ishámkabiajai —tiu Impi.

Búta atsúme yaáu.

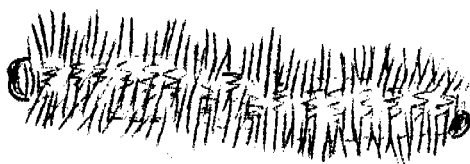
un pescado
 gato
 sopa

no había
 dañado
 era igual

se malogra
 están
 vestido

Impi y su papá querían pescar. Impi y su papá
 se fueron al río. —Hay culebra, tengo miedo —dijo
 Impi.

Ayer no había pescados.



bága

ga

gu

ge

gi

kága akágau agáya etságu
 jegán wekágu páge bagán
 ságame pagáat agáa agáktajai

Bága agáa peétui.

Diistájai bagán.

Agáktajai júna chicháman -
 ságame, páge, kága.

Kuáshat chicháman agáktajai.

estéril
 a la casa
 te vuelves

la bajada
 anda
 caña de
 azúcar

de afuera
 costilla
 afuera

se pela
 al gusano
 voy a escribir

Hay un gusano afuera.

Voy a ver el gusano.

Voy a escribir estas palabras: te vuelves
 ronco, costilla, estéril.

Voy a escribir muchas palabras.

agséa



ag

ug

eg

ig

jágki	kégke	wígka	wéagma
jágke	kitág	núgka	kégku
dukúg	agséa	nágku	kútu
nágki	yágki	nígki	kutág

Kégke nugká áwai.

-Kégke táita -tíu dukúg.

-Ayú, kegkén táitjai -tímajai.

Kashín jiyán yuwámig

espiña
mandíbula
mi mamá
lanza

sachapapa
guitarra
anzuelo
sandalia

azul
suelo
carriño
sólo el

se han ido
guayaquil
camisa
banco

Las sachapapas están en la tierra.
-Saca las sachapapas -dijo mi mamá.
-Bueno, voy a sacarlas -dije.
Asaré y comeré mañana.

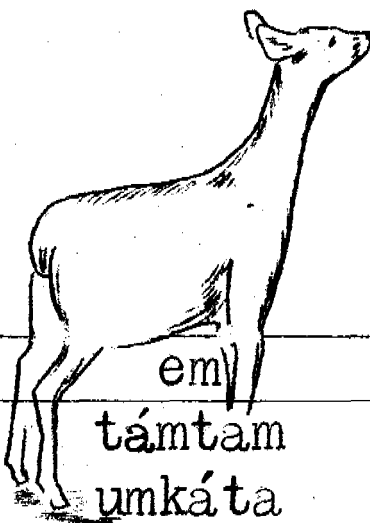
káshi	súsu	yúsa
wáshi	usúki	sása
shikiká	súmajai	susáu
wishiíshi	sumákmi	sápi
chicháchu		chicháchu
achá		áchu
cháka		káchu
chápi		táchu
dápi	tsátsu	jágke
dápa	tsápa	kutág
idái	atsá	nágku
dáwe	etsántui	agséa

noche	barba	loro
mono	saliva	una quebrada
sacando agua	compro	dió
oso hormiguero	vamos a comprar	gusano
no habla		no habla
no se		aguaje
puente		cuerno
yarina		calentador
culebra	sonido de quebrar	mandíbula
abeja	pote	banco
diente	no hay	carrizo
pie	brilla	anzuelo

1. Kashin minittawai papin unuimatak.
2. Inájui nejen yamáí.
3. Dúpa kuáshat dupaké.
4. Wéatsui yamáí.
5. Dápi pujaun, ishámkabiajai.
6. Búta atsuúme yaáu.
7. Diistájai atashún.
8. Kégke nugká áwai.
9. Wáshi ekétui numinum.
10. Wáshi diigmawai ámin.
11. ¿Ya utítnuwe yamáish?
12. Kuáshat chicháman agágtajai.

-
1. Mañana va a estudiar.
 2. Ahora cocina la carne.
 3. Hay bastante hierba.
 4. No ya ahora.
 5. Había culebras, y yo tenía miedo.
 6. Ayer no había pescados.
 7. Voy a ver a la gallina.
 8. Hay sachapapas en la tierra.
 9. El mono está sentado en el palo.
 10. El mono está mirándote.
 11. ¿Quién va a traer ahora?
 12. Voy a escribir muchas palabras.

ampúya



am	im	em	um
ámpi	támpu	támtam	tuúm
áim	paámpa	umkáta	umpuí
émka	pámpa	empekú	ampiáwai

Jápa ampúyajai pujáu.

Ikámnum umkáu.

Wi diíschamjai japán.

Wi diíschamjai ampúyan.

Eke ikámnum pujáu.

medicina	hamaca	loro	sopa de yuca
no seas	plátanos	escondete	soplando
adelante	piedra	sordo	le da medicina
	suave		

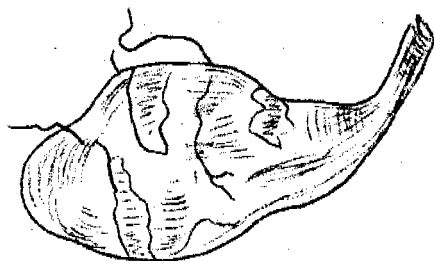
Están el venado y el venado chico.

Están escondidos en el monte.

No vi el venado.

No vi el venado chico.

Todavía están en el monte.



it

ut	it	at	et
at	ipamát	wétatjapı	
takát	nampút	wakítkiu	
kuáshat	keét	itáattsúk	
sháacham	jípıt	wíkitjai	

Agkuántai miníttajai.

Yamáı jájai.

Kashın wakítkitjai.

que haya
trabajo
bastante
pescadito

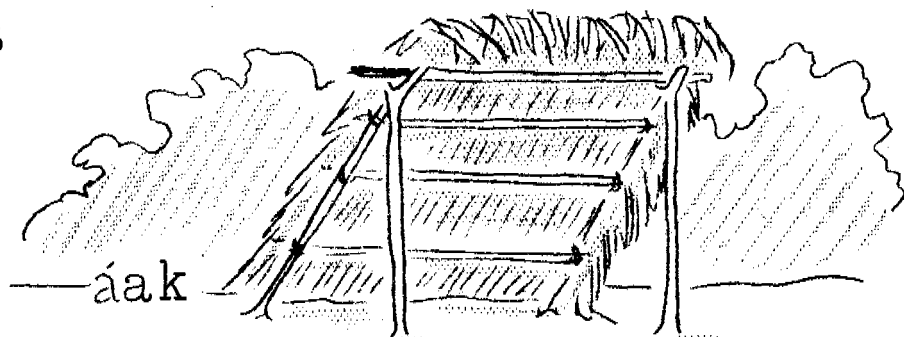
trueno
casi
quemarse
chata

¿yo iré?
regreso
sin callar
yo estoy solo

Voy a venir en la tarde.

Ahora estoy enfermo.

Regresaré mañana.



ak

ek

ik

uk

peák

píshak

namák

dútika

iík

idáuk

takáwak

núnikmi

uúk

aták

makichík

namúk

ujúk

punúk

sujúkti

kanútnak

¿Pégkejak pújám?

Íik pégkeg pujáji.

Makichík píshak áwai.

¿Apág takáwak?

cama
sólo nosotros
escondido
cola

pájaro
camote
otra vez
cangrejo

río
¿trabaja?
uno
que venda

así
entonces
calabaza
al dormir

¿Como están? ¿Bien?

Estamos bien.

Hay un pájaro.

¿Mi papá está trabajando?

Wáshi

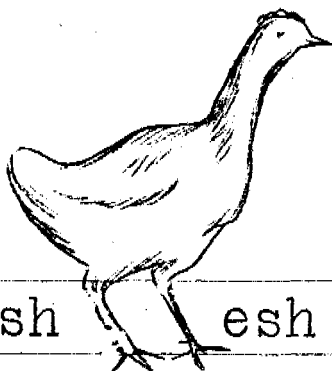
Wáshi ekétui numinum. Wáshi
 eságmái. Wáshi niímui. Wáshi
 diígmawai ámin. Wáshi ujuké
 eságmái.

Kashín apágjai washín
 máatatusan wétatjai. Núnikan
 kuáshat nején yuáttajai. Dukúg
 nején inagkáttawai. Mamájai
 yuáttaji.

El mono esté sentado en el palo. El mono es
 largo. El mono mira. El mono te mira a ti. La
 cola del mono es larga.

Voy a matar el mono, mañana, con mi papá.
 Después voy a comer mucha carne. Mi mamá cocinará.
 Nosotros comeremos con yuca.

atásh



ash

ish

esh

ush

iísh

táshtajai

áishmag

niísh

temásh

pujáwash

áush

tigkíshpin

amésh

atásh

takásjash

tikísh

¿Ya utitnuwe yamáish?

¿Niísh pujáwash?

¿Táttamek ajúmash?

Atsá, táshtatjai.

tambiën nosotros
tambiën el
tambiën esta
gallina

no voy a venir
peine
al grillo
¿yo trabajé?

hombre
¿está?
tambiën tú
rodilla

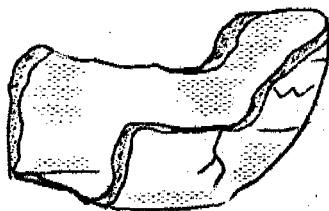
¿Quién va a traer hoy?

¿El estará?

¿Vas a regresar?

No, no voy a regresar.

jakách



ach

uch

ich

ech

uchúch

sútajuch

bákich

apách

imáchkish

tíkich

dukúch

ájachúmichmayi

Uchúch wasúgkamui.

wasúgkamui yachíjai.Apáchji dukúchji pujáwai.

Dítak takáinawai.

niñito
abuelo
abuelacorto
no importa que es poco
sachapapaun poco
otro
no bebíaEl niñito está jugando.
Está jugando con su hermano.
Están sus abuelos.
Ellos están trabajando.

wakáts



ats

its

ets

uts

wakáts yámpits takátsmek

huíts játsjai dékatsmek

Yaáu wainkámjai wakatsén.

Pégkegchi wakáts.

wakátsek chígki nanámtin.

Yutáiyai wakátsek.Mídau pujáwai makichík.un pájaro
olla grandepaloma
no estoy enfermo¿no trabajas?
¿no sabes?

Ayer he visto 'wakats'.

Son bonitas.

'Wakats' son unas aves que vuelan.

Se las come.

Yo tengo una.

Atásh

Atásh núwa petsáu nujintán.
 Atásh yáigchi úje pújui. Atásh
 sháa susáta. Atásh jegá waiyáwai.
 Atásh ishámawai amíchan.

Kúchi

Kúchi duwégmai. Nantakí
 wajáwai. Yuwattag táwai shaán.
 Susáta kúchi yúmi. Ayújata
 papái kúchi. Aágta yúmi kúchi.
 Wée tepeuti wenúken.

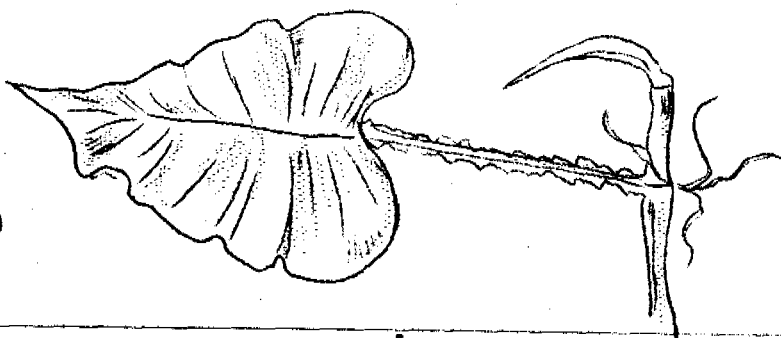
Gallina

La gallina pone huevos. Las plumas del pollito son blancas. ¡Dales comida a las gallinas! La gallina pasea en la casa. La gallina tiene miedo al zorro.

Chancho

El chancho es grande. Está parado. El chancho quiere comer maíz. ¡Dale agua al chancho! ¡Dale papaya al chancho! ¡Dale agua al chancho! Queda en su corral.

eép



ep

ap

ip

up

chajíp

uchúptawai

akáp

ápkata

aepjúkbau

dúkap

tútupnik

akápchi jin

Chajíp jutík tutáiyai,
 jiínui numínmaya, tújash
 núniatsui. Ayatak iyaáwai
 yakíya, dekaántawai numín.
 Dútika kúpiawai.

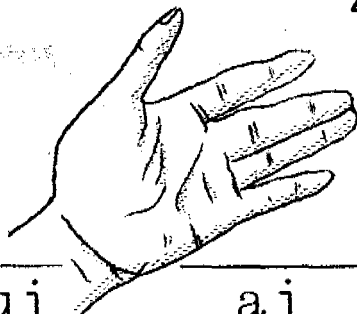
higado
 más

trueno
 mete
 recto

me moja
 poner palo en el barro
 al higado

Nosotros decimos que el relámpago sale del árbol, pero no es así. Cae de lo alto, choca con el árbol y lo raja.

uwéj



ej

ij

uj

aj

aj	kuntúj	aniijtsuk
áj	ujújtsume	takáukaitaj
uj	ájjtsume	takájchaabi

Mína uwéjjuk untsújuí.

Auk menájjuí. Uwejjuí itáttajai.

Itatjái jegá.

¡Oh!

aguja

ruido del

pongo

nuca

no seca

tú no leas

sin acercar

¿soy trabajador?

no trabajo

Esta es mi mano derecha. Esta es la izquierda. Voy a traer en mis manos. Voy a traer a la casa.

ámpí	at
ampúya	takát
paámpa	kuásha t
támpu	sháacham
ujúk	ash
idáuk	temásh
namúk	atásh
punúk	pujáwash
uchúch	wakáts
dukúch	takátsmek
súta juch	játsjæi

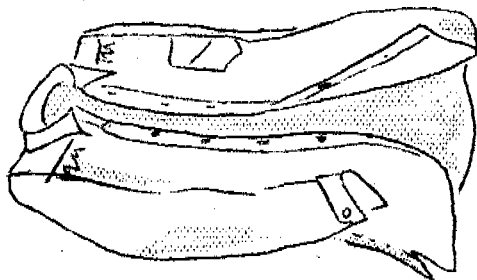
medicina
 venado chico
 plátanos
 hamaca
 cola
 camote
 calabaza
 cangrejo
 niñoito
 abuela
 corto

que haga
 trabajo
 bastante
 pescadito
 ¿es 'a'?
 peine
 gallinas
 ¿esta?
 un pájaro
 ¿no trabajas?
 no estoy enfermo

1. Uchitá, sápi achikáigna. 45
 2. Dúpa kuáshat dupaké.
 3. Dukujún susáttajai mamán.
 4. Yamái úchi takasé ajánun.
 5. Kuntinun maátatus úchi wéu.
 6. Etsa atsúttawai kashín.
 7. Namaká wéu Ipi apajíjajai.
 8. Kuáshat chicháman agáktajai.
 9. Kégke nugká kuáshat áwai.
 10. Wi diíschamjai japán.
 11. Agkuántai miníttajai.
 12. ¿Pégkejak pujám?
 13. Wáshi diígmawai ámin.
 14. ¿Ya utítnuwe yamáish?
-

1. ¡Hijo. no toques el gusano!
2. Hay bastante hierba.
3. Voy a dar yuca a mi mamá.
4. Hoy el niño trabaja en la chacra.
5. El niño se fue a matar animales.
6. El sol no brillará mañana.
7. Ipi y su papá se fueron al río.
8. Voy a escribir muchas palabras.
9. Hay bastante sachapapas en la tierra
10. Yo no he visto al venado.
11. Voy a venir en la tarde.
12. ¿Estás bien?
13. El mono te mira.
14. ¿Quién va a traer hoy?

jaánch



anch

ench

unch

inch

jaánch

yumínch

taátanch

ukúnch

tejemánch

pinínch

íwanch

páipainch

yúnchmata

Íaipainch makichík pishakai.

Pinínch tsukagká patayíyai.

Taátanch tséje tagkáenum pujú.

Wiyúnch bukújatchawai,

dukájatnai.

ropa
hueso
diablo

tuétano
comezón
un pájaro
(chirala)

araña del río
tucán chico
zambulle

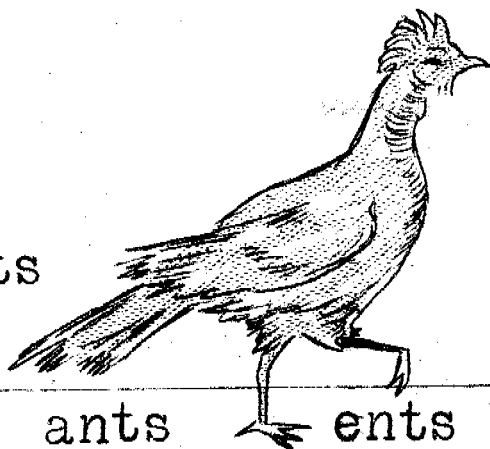
El chirala es un pájaro.

El tucán chico es de la familia tucán.

La araña del río vive en la meseta de las piedras.

La mosca blanca no pica, lame.

aúnts



unts

ants

ents

ints

aénts

tsuntsúnts

aúnts

nayaúnts

aéntskau

aentstí

Nayaúntsak namáka núninui.
 Wáinchawaitji iik. Nayaúntsak
 múnjiyai kúna. Nayaúntsak
 téntenkawai, nugkán egkeá.
 Nayaúntsak umumáitsui, yapakuí.

gente

quebrada de
caracoles

pava

mar

hizo cargar

como gente

El mar es como el río. Nosotros no conocemos el mar. El mar es grande y profundo. El mar rodea toda la tierra. No se puede tomar; es salada.



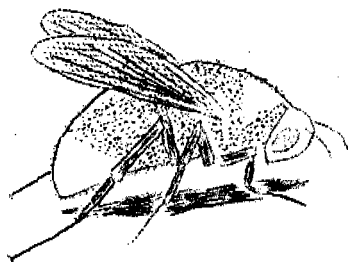
Mánchu

Manchu bukutuá utsújatin
 yugkumán. Mánchu tsuwátaí
 sukágtin jatán. Mánchu tsakáu
 kuchánum. Petsáu yumínum.
 Baákainum tsakusnúm pujú.

Zancudo

El zancudo pica y da paludismo. El zancudo trasmite la enfermedad. El zancudo nace en la cocha. Pone sus huevos en el agua. Vive en el lodo y en el barro.

áihai



ih

ah

eh

uh

apawáh

takáchukaih

aéhaet

dukusháh

japakáih

áihai

Aihai makíchik kúntin
nanámtinai. Pujúúwai ikám.
Yagkují bukunín. Antiamak
ijújatanai.

abejorro

¿papa?

medianoche

¿es venado?

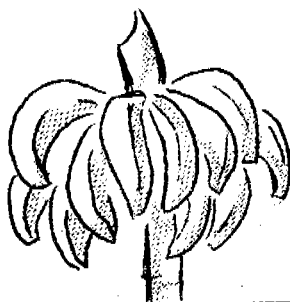
¿no trabaja?

¿donde está tu mamá?

abejorro

El abejorro es un animal que vuela. Vive
en el monte. Chupa flores. Si uno lo toca
le pica.

piría



ra

ri

ru

parátu súwakaraip kúri

súwakaraip yutáiyai. Kuwáu
wéantui. Yáinchi kámjauch.
Pujúwai kuchánun, entsánun
namaká tugkitkén. Káshi ji
ekeemátka achitáiyai.

plato

una rana

oro

Esta rana es un alimento. Pertenece a la familia de 'kuwáu'. Es pequeña y flaquita. Vive en la cocha, en las quebradas, y en las orillas del río. En la noche se enciende la luz y se los agarra.

1. Páipainch makíchik pishakai.
2. Nayántsak umumáitsui, yapakuí.
3. Mánchu bukutúa utsújatin yugkumán.
4. Yuúwai idáukan.
5. Káshi ji ekeemátka achitáiyai.
6. Ayatak iyaáwai yakíya.
7. Mína uwejjúg untsújui.
8. Kúchi duwégmai.
9. Atásh núwa petsáu nujintán.
10. Wakátsek chígki nanámtinai.
11. Uchúch wasúgkamui.
12. Atsá, táshtajai.

-
1. La chirala es un pájaro.
 2. No se puede tomar el agua del mar, es salada.
 3. El zancudo pica y trasmite paludismo.
 4. Come las camotes.
 5. En la noche se enciende la luz y se los agarra.
 6. Solamente cae de arriba.
 7. Esta es mi mano derecha.
 8. El chancho es grande.
 9. La gallina pone huevos.
 10. 'Wakáts' es un ave que vuela.
 11. El niño está jugando.
 12. ¡No, no regresaré.

¡Wayáata! Ekémsata kutagnúm.
 ¿Ijákmek miniúm?

Ehé, ijákun taájai. Wainkát-
 jamsan wajúkeamek túsan.
 Atumésh dékatsjumek mína
 patajúsh, ímaniskeash
 íjuna?

Dékajai, yaáu ijúntugji
 takát. Wainkámjai saijún túja
 tíme, beték máak íjunui. Nunák
 dekáajai.

Fase! siéntese en el banco. «Viene a visitarnos?

«Sí, vengo a visitarles, para ver como están.
 Ustedes no saben de mi familia. «Todos están bien?

«Sí, ayer nos hemos reunido en un trabajo. He
 visto a mi cuñado y él me dijo que todos están bien.
 Esto es todo lo que se.

— ¡Chi! Máake, máake. Aunák puyátjajai. Iíshkam ímanisaik batsátji. 'Lakátchik batsámtaji. Núniun minijái ajúmag wakítkitasan. Kashín tsumúnun wétin asán.

— ¡Chi! Núniamjah. Ankata. Wainiág júniaku wainiámi.

— Núnikmi, núnikmi.

— Nuwatá pujúmatajum. Aták waintájime.

— ¡Ah! Está bien. Sólo ésto quería saber. También nosotros estamos bien. Estamos trabajando. He venido para regresarme hoy mismo porque mañana me voy río abajo.

— ¡Ah! Así es, así sea. Nos veremos!

— Así sea, así sea.

— Mujeres, hasta luego. Nos veremos otra vez.

Yamáí unuimágtá chichámem
atúmdau.

Juúwai beték agákbau.

a a b ch d e e g
h i i j k m n p r s
sh t ts u u w y

Ahora, tú vas a aprender tu alfabeto. Aquí
está escrito en orden.

Juwai agákbau daáji.
 Atumí chichámem ádaibau.
 Unuimágtá kajimátkishtin
 betékmásam. Dútikam wain_
 máinaitme ejégat chícham.

a a ba cha da e e
 ag ah i i ja ka ma na
 pa ra sa sha ta tsa u
u wa ya

Aquí están los nombres de las letras, para llamarías. Aprende bien, de memoria, en este orden. Entonces tú puedes usar tu diccionario para buscar las palabras.